

ادبیات، فنون عسکریه، بحریه، تاریخ، تجارت،
زراعت، صنایع، معارف، امور نافعه و کلجه لی
فقراتدن باحث مصور جریده در .
هر نوع خصوصیات ایچون غزیه نك مدیر مسؤلی
عطوفتلو محمد طاهر بك افندی حضر تکریمه
مراجعت اولنور .

JOURNAL ILLUSTRÉ
IRTIKA

BUREAUX:
Imprimerie Tahir Bey
40, Rue de la Sublime-Porte,
STAMBOUL

ایرتیکا

شرائط اشترا :

استانبول و طشره ایچون سنه لکی پوسته
اجریله برابر ۲۰ غر وشدور .

ممالك اجنبیه ایچون پوسته اجریله برابر
۶ فراتقدر .

آبونه و اعلان بدلی پیشین کوند رملیدر .
صحائفی بالجله از باب قلمه آجیقدر .

هر الی قلم طوتان یازده بیایر .

اداره خانه سی: باب عالی جاده سندم ۴۰ نومرولی
« معلومات » مطبعه سیدر .

نسخه سی ۱۰ یاره

هفته ده بردفعه جمعه کونلری نشر اولنور فنی و ادبی مصور عثمانلی غزیه سیدر

نسخه سی ۱۰ یاره

طریق عشقه یوز بیک سراب اولور پیدا
قوشار بشر بوکا وصلت ایچون قوشار دایم
قوشارده حس ایدر آلدانیدن اولور نادم
صوکنده عشقک اولور یادکاری وایلا

محمد عاکف



نشاط روحانی

کوکده برمسرت علوی زمان زمان
مستغرق کمال صفا ایلور بی
برنشوه زار اولور نظرمدنه بتون جهان
هریرده منجلی صانیرم روضه جنان
مشتاقد برحوالته ده فیض آسمان
تنویر ایدر بوشوق کزین قلب روشنی
هرذرده دن عوالم علوی به دمدم
برنور لمعه پاش اوله رق اعتلا ایدر
هرسوده بویه رحمت حق انجلا ایدر
ای شاه انبیا! سنی یاد ایلدکجه بن
هرقطره سرشک حزینم روان اولور
بربشقه شوق عشق ایله اولدکجه ناله زن
چشمه کائنات مثال جنان اولور

محمد عاکف



برکل ایچون...

ینه بوشهر نوین برکل ایچون،
بو قدر آه وانین برکل ایچون.
اوله برکل که لطف پرور...
اوله برکل که نقوش ارتسک
بوکا نسبتله اولور فروزنک...
او قدر قلبی صفا پرور ایدر.
بوکل نازک ورنکین، خوشبو...
رنک ونوردنی مجسمه بو؟...
بو پریشان، بو حزین سانجه
اولور فکره قرین برکل ایچون...

نور سودا وغرام؛
مه نازنده خزام؛
شب یلداي صفا؛
سحر روح افزا؛

یونلرک هپسی فدا برکل ایچون



زهره لامعه افق امل،
مهر دن، ماه و پریدن ده کوزل!
خنده کوکبه عشق وغرام...
نه قدر خوش، نه قدر دلبر در!
صانکه بزور صفا آورد در!
ایلیور قلبه شعر لر الهام...

بوترا هتلی، لطاقتلی جیچک،
کیدر؟.. یوقسه ندر؟.. نازلی ملک...
ایدیور روحی سوداسنه رام...
بومیدر یوقسه ثریای امل

صبح رخشان بهار،
نیکه نشئه مدار،
نغمه مرغ سحر،
بری روح پرور:

یونلرک هپسی فدا بوکل ایچون

حسین ناجی



- غزل -

فروغ بهجت حسنک سنی یار جنان ایلر،
ملک کورسه چشم مستکی ترک جنان ایلر.
منوروجه پاککندن قر نور اکتساب ایلر،
لب خندانه هرشب بیک عطارد اقتران ایلر.
نسیم صبح جانپروردن انفاس لطیفک کیم
مسیح اوش یتیم عشقه ایثار جان ایلر...
لب نازکتر کدر تشنه منبع کوثر:
رحیق وعد وصلک عاشقانی تر زبان ایلر...
کشاده ایت قناری کول یوزکدن ای ملکسیما!
که درد حسرتکله عندیلب دل فغان ایلر...
رضایاکلفت توصیفه حاجت یوق اودلدارک
نکاهی؛ شعرکه بخش فیوض جاودان ایلر...

علی رضا



آتششوره

بیاض کوکر حین

اوخ!.. بنم مینی مینی بیاض کوکر حینم،
نیچون او ظریف، آتونی قانادلرک چامور-
لانتش؟.. کل! آغوش نوزشمه کلده سنی
تمیزله ییم. او سماوی کوزلرکی، جاذب نظر-
لرکی اوییم. کل! دلبر قوش. نیچون چامور-
لرده اوینارسک؟ او ملکانه حرمت ایتیمسک؟
چامورلی یرلرده، کیرلی، توزلی صوکنارلرنده
طولاشمق سکا یاراشیرمی؟
باق! باقی! او بیاض، پارلاق توپلرک
هپ کیرلش یازیق دگی؟.. سن یوکسکلرده
اوجه یلیرسک. ثانیه ده قوجانان دیزلری
آشارسک.. نصل اولدی ده چامورلی بر
ایرغه، بولانیق برصویه ایقلرکی دو قوندر-
مهدن کچه مدک؟

کل! سنی یقایایم. آه. او جاذب باقیلرک روح
سودامه دو قونیور. ای کوتر تازنینم، کل! سنی
تمیزله ییم، او ایپکلی، نرم قانادلرکی اوتشا-

یایم. صوکر ابراقیرم. ینه او چارسک...
کاشکی بنی ده آشیانه که کورتورسک. سنکله
برلکده یاشاسهق. دایما برابر یاشاسهق!..
آه!!...

بیره جکی: ناکرم



اونوته

خاطرات عشقمین

بوکیجه، ارتق حیات سودامزک برانفلاق
سمادتی، بر مبدأ مسرتی اولدینی ایچون
سجرك آهنگ وجد آورینی، نسیمک اهتراز
نشئه دارینی، قوشلرک الحان املیراسنی بتون
روحزله، بتون عشقمزله دیکله مک و بوسورتله
صباحلامق اوزره ایکیمزده بوراده، بو
خیابان مزهرده مناقب سودامزی بربریزه
نقل و حکایه ایله شمس منیری براسستغراق
صمیمیتله استقبال ایدلم.

بوکیجه، بتون مرارت هجرانیزی ابدیاً
حفره نسیانه القا ایدمک؛ ارتق اوندن،
او خطرله امدن برائر قالماسق ایچون بتون
روحزله، بتون سودامزله، بتون معصو-
میتیمزله کل نغمه پیرای وصال اولهلم...

نیچون ینه سمای انظارکزده
الم، هجران لمعه باز اولور؟.. یونلری
براق! ارتق او کیره لر ابدیاً زائل اولسون.
شمی بزه، سعادتزه بتون کائناتی مغبوط
ایده جک قدر نشئه یاب امل اولهلم...
دیدیکلری خاطرلایورمیسکیز؟ ای انیسه
جان!..

ایشته اوسوزلر بنم ایچون بر خاطره
ابدی، بر یادکار عشق اوله جق...

اولیل خنده بار محاسن محیطمزی زرین
هاله لرله ترین ایتدیک زمان بن سزک بکارت
تسویتکزه، بدایع جمالکزه مفتون، نکران
ایدم. چشمان شفقدارمدن مسرت کره لر
لاینقطع سناقلرم اوزرینه آقیوردی. روحم
بر نشئه سرمی حس ایتدیک حالده یوزمده
بیلیم نهدن علائم محزونیت هویدا ایدی.

سزک پیش جمالکزه او قدر زبون
سودا ایدم که روحی، قلبی حاصلی بتون
معنویاتی اوقشایان او انتفات صمیمی به مقابل
برکله تشکر بولمق احتیاجیله یینمی بر آتش
هیجان استیلا ایتش، قابی بردست اهین
خجالت قاورامشدی. و بو قدر زبون عشقک،
مفتون جمالکز اولدیمدن آغلا یوردم.

آه! او کیره لر! بنم ایچون نه قدر قیمتی
بر خاطره بر اقدی!.. بو کون اونک یادی
بنی تسلی ایدیور.

ایشته بوکیجه طبقی او لیل هاله دار
وصاله بکزیور. ینه اطرافده اهتراز اشجار
زمزمه نسیم اویانمش، بتون محاسن طبیعت
کولونیور: یالکز بن آه! بن او خطرله بران
ایله مبهوت حیرتم... اوزاقدن بر طائر حزینک
نغمات کره داری بنی موقوف الم ایدیور.
ای روحک یکانه امیددی!.. سویله،
بتون روحکله، بتون عشوه کله سویله...
شمی سنده روحم کی موقوف المیسک،
سنده بنم کی او خطرله نک یادیله شمدی
کریانیسک!..

سویله، آه ایچون سویله. روحکله
سویله! بنی او اسکی حرارت عشقه کله سوییور-
میسک!.. آه! بنی حالا سومکده اولدینی
بیلسم، بنی الی الابد اونوتماسهک!.. ینه
تسلیم اولورم، اوت بتون هویتله بومرارت
هجرانه تحمل ایدمک ینه تسلیم اوله جیم.
سنده بونی، بوسودای صاف و معصومی
اعصاق قلبکده صاقلالا... اگر حالا بنی
سوییورسهک! بنی، او اسکی سوکیلکی اونوته.
ای قلبک ماحی! آغی بنی اونوته!

عبدالکریم زاده: م بهاءالدین



اجمال ادبی

وجود فضیلت پروریلرله افتخار ایتدیکمز
محرر ادیمز صفوت تزیینی بک افندینک اجمال
ادبی عنوانی آلتند انظار استفاده یی تزیین ایدن
ایلاک مقاله حقکویانه لرنده آرتق هیچ رشیه یارامایان
بوکی یازیلره نهایت ویرلک مناسب اوله جی
درمیان بیورولمشدی.

شبهه سزدرکه، شمدی بو سرلوخه آنتنده
ینه بر مصاحبه تصادف ایدلک بو محرر
مقدردمزک آثار ادیبانه سی حقنده بنم کی هپ
صمیمی، بیوک بر حرمت مخصوصه بسلدکلرینه
معتقد اولدیم محترم مطالعلمزک نظر استغرائی
دعوت ایله جک. بونی بک اعلی بیلیم فقط؛
قارئینک برقاتدها تأمین استفاده سی ایچین
شو آراق مندرجاتی جدأ اصلاح وتنويع ایدن
هفته لیک غزته لر مزده آثار وارده ادبیه حقنده ده
بر فکر اجمالی ویرلک اقتضا ایدیور. هراړک
بولوندینی ستون ادبی بی اشغال ایدن آثار سائیه
نسبتله درجه مرتبی تعیین اولونمق، هیچ اولمازسه
«بوشهر الطیف؛ شوئر لطیف؛ بو منظومه ده
خوش...» دینلمک لازم کلیور. خلاصه:
مادامک بوکی اثرلرک جهت تقدیرینه کیدیلیمک
بعضاً متعسر کورونیور، اکثریا وقوعی احتمالدن
بکده اوزاق اولیان عسندی مقابله لره یکی بر

مشتوق

چینه ازدواج

چین غریبه بر ازدواج وقوعه کلین
جسیم بر آغاجك الك یوكسك دالرینه جیقار .
کلینك منسوب اولدینی عالیهك قادین طاقی
دخی اللرنده برر صوبه بولندینی حالده آشاغی
دالرده بولورلر . قادینلرک اغاجده اخذموقع
ایلملری اوزینه کویکده آغاجك اوسته جیقار .
بو ائشاده اغاجده بولنانلرک جمله سی اللرنده کی
صوبالره کویکی دوکمه باشلارلر . شاید کویک
بولنلرک تجاوزات و مهاجانه مقاومتله کلینی
طونامازسه قیزی الوب خانه سینه کونورمسنه
مساعده اولماز .

فرانسده (سن هور) شهرنده بر قادین
خفیف بوغاز التهابه مبتلا اولان بر یچق باشنده
بر جوجغنک بوغازینه علاج اولوق اوزره برارچه
طوموز ایچ یاغی صارمش و برایش ضمنده
طیشاری جیقوب عودت ایتدیکده جوججغنی
قانلر ایچنده پارچه پارچه بولمشدر قادینجزاوده
یوق ایکن برکدی جوجغنک بولندینی اوطیه
کیرهك بوغازینه صاریلان یاغی ییدیکی صروده
بوغازینی ودها صکره قوللرینی پارچه پارچه
ایدهك هلا کنه سبب اولمشدر .

امریقا پوسته خانه سنده کدیلر
آمریقا پوسته خانه لرنده فارهك پوسته
جانطه لری و سائر اوراق مهمه یی کیرملری
منع ایچون اوج یوز قدر بیوجك کدی بسله
نمکده در . کدیلر الی قدر پوسته خانه یی توزیع
اولمشلدر . بو کدیلرک وظیفه سی نیورق پوسته
خانه سنده دهها مهمدر . زیرا مذکور پوسته
خانه ده ایکی اوج بیك پوسته جانطه سی بردن بره
بیغیل قایلر . حتی فاره لمقدما ریجه ده جانطه لری
و مکتوب یا کتلی دلیک دیشک ایشلرایدی .
لکن پوسته خانه لرنده کدی بسله نسی اصول اتخاذ
اولندیغندیری فاره لرك مضراتی دفع ایدمشدر .
کدی محافظه سی ایچون هر بر پوسته خانه یی اهمیته
کوره سنوی سکزدن قرق دولاره قدر
مصرف ویریلور .

فلمنکده (لیدن) دارالفنونه الیوم
برشاگرد واردرکه کندی لسان مادرزادنن
ماعدل اون ارچی متجاوز لسانه آشنادر .



بیره چکی : ن . اکرم



بلکه بر آن اقدم سرمنزل مقصوده ایریشیرلر
مسلك صاحی اولورلر . صنعت و خدمت لرنده
اختصاص ایدرلر . رغبت ، ثروت ، کمال
قازانیرلر .

أوت ، برانسان ؛ زیور اعتلایی جلوه کاه
استعدادنده آراملیدر چونکه اولنک بر توامیدی
اوراده پارلار . کاجهره شاهد ترقیسی اوراده
کولومسهر .

یوقسه ، قابلیت مفظوزه سنک عکسی
جهته حرکت ایدنلر . نه قدر آهسته یوروسهلر
بیله ینه جانبوق یورولورلر . مسلكلارنده
اثر مهارت کوستره منزلر . غیرتلی نسبتنده
ایش کوره منزلر . صدی یکپورز . نه دیوردق ؟
شمیدیکی آثار اریسهك بر جوغنده عنوانلر
زمینلره غیر متوافق .

اولیله یا ! شاعر نورسیده برشی یازمق
ایسته یور . اله قلمی ، کاغدی آلور . ایلك
اول نه دوشینور ؟ مبدأ تصویر نه ؟
عنوان .. نقشلی ، سوسلی ، کوزل ، برکله ..
لطیف بر ترکیب .. یاخود اوتدنبیری شویله
سویله ، یازیله یازیله ، قوللانیله قوللانیله
کهنه لشمش ، اورسه لشمش ، طادی طوزی
قالماش ، صودن برلوحه و مثلاً : [انیسه
روحه ، سه دیکمه ، ملهم شعرمه ،
برستیده قلبمه ..]

بو عنوانلردن یازلدی . یکی ! شاعر
شیمدی آرتق زمینه کیریشهك . محصول
فکری کاغذ اوزرینه دوکلهك . محصول
فکرواری عجا ؟ زرده ؟ برشی دوشونمدی که
دوشوندیکی یالکز عنوان ایدی . متصل
اوغراشیور سیلوب یازیور . بکنیور ،
اوقوزور . هر سطرده تکرارباشدن اوقوزور .
ایشته بش اون بیتلی بر منظومه سزه .. ایش
یتیدی . ای ؟ : فصل اولورده عنوان موضوع
عه توافقی ایدر ! سوبلیکز . بالقلم .. ای
مطالعین ! ..

فکر عاجزانه مه قالیرسه : اولایازیله حق
اثرک زمینی دوشونیلدی . هم کوزلجه ،
اطرافله دوشونیلدی . خوش ، موجب
استفاده بر موضوع اوزرنده اجاله قلم ایدلمی .
مقصودیتدکن صکرا ایکی اوج دفعه مدقانه
مطالع ایدلمی . یازیلان شی صانکه باشقه .
سنک اثری ایش کی بعض جهتلرینی
- مناسب دکله - دیکشیدرملی . بعض
نقطه لری طی ایتمی . یاخود نقصان واریسه
علاوه ایتمی . صوکر اوزینه موافق بر عنوان
انتخاب ایتمی .

بوخصوصه دائر بر مصاحبه یازلسنی
کچنلرده قارئین کرامدن بعضاری سوبله مش
ایدی . یازمق جیسارتنده بولنه مایوردم .
فقط ینه اوکی شیلر جریده ستونلرنده
نظره جاریمغه دوام ایدنجه ارتق بر قاج سوز
سوبله مک مجبوریت کورولدی . ایشه عرض
ایندیورم :

برشاعر نوهوس ، یاخود رحله نشین
تحصیل برکنج نثر هنوز عربی ، فارسی به
لزوم درجه سنده پیدای وقوف ایتمه مش .
مدت مدیده آثار مفیده ادبیه مطالعه سنده
بولنامش . شعرای سالفهك استفاده بخش ،
رنکین ، روچور شعر و نثر لری اوقومه مش .
یاخود اوقومشده بر جاشی نام آله ماش ..
الحاصل آثار ادبیه فصل یازیلیور ؛ سرلوحه
اثر نه دیکدر ؛ موضوع ایله مطابقت ایتمی میدر ؟
بولنره دائر هیچ بر فکر ایدینه مش . یالکز
یازیور ، شاعر ، ادیب اولوق غرام طفلانه سیله
یازیور . خامه بدست ؛ عالم ادبیاتده طولا
شیور . ای ؟ .. نه یازیلیله جک نورسیده
تحصیل ! .. موضوعه کوره عنوان انتخاب
ایده بیله چکی ؟ یوووق ! زرده ! .. لسان
شعر وادبه واقف اولانلرجه معلومدرکه :
شعر ؛ خیابان ضیمک میوه شیرین نفاسیدر .
شعر ؛ کستان فطرتك شکوفه عطر فشان
لطاقتیدر . شورده زار قریحه ده نشو و نما بوله ماز .
دشت عطشان خیالده آچیلماز . افکار خام
طفلانده دن سوزیله من ..

شعر سوبله مک ایچون جبر طبیعت بسبتون
بی فائده در . زاده طبع اولمی . نوشکفته یاغزار
فطرت بولملی ، که هر قلبه ، هر روحه ذوق ،
رقت ، هیجان ، انجلاکی شیلر بخش ایدمیلسون .
یکی اعلا ! بو قدر شاعر لمزوار . بولنلرک
هپسی استعداد فطری به مالکمی ؟

خایر ! استعداد فطریسی اولمایانلرده شعر
سوبله بیلیر . بوبله بر چوق شاعر لرنده
یتشمشدر . بولنلر نه یاغشار ؛ فصل اولمشده
شاعر - ناظم دیلم - اولمشدر ؛ دنیهك
دکلی ؟

بز ، اولابوراده بر نظریه عمومی قبوله
مجبورز .

نهدر او ؟ .. انسانلر خلقته هر شیئه
مستعددرلر .

لکن متفاوت درجه لرنده

مثلاً : بنم ادبیاته ، اولنک ریاضیاته ،
اوته کینک طبع ، دهها اوته کینک رساملغه ...
ایشته بوبله هر فردك باشقه برجهته استعدادی
زیاده بولنر . یوقسه کلیاً محروم استعداد
بر مخلوق تصور اولنه ماز .

قابلیت فطریه سنک جولانکاهی اولان
ساحیه پویان اولانلر یورولمازلر . بیقمز لر .

زمین مالا یعنی کشاده بولوندورمق لزومی
تولیددن بشقه بر شیئه یارامایور ، مادام که آثار
جیده یی بشقه اثرلردن تفریق و تمیز ایلمه مکده
اولیور ؛ شو حالده بوکی اثرلره خاص ، بی
طرفانه بر قاج سوزله مذیل هر هفته صورت
منظمه ده بر فهرس ادبی بولوندورمقدن ماعدا
هیچر تشبث معقول تصور اولونه ماز . بولندن
بوبله موقع انتشاره وضع ایدیلهك شو فهرس
ادبی به بلا استثنا هر اثر داخل اوله بیلهك ؛
آثارک مزایای زاهره سندن ، حسیات روحی
اوقشایان بکارت مکنوزره سندن ده بحث اولونه .
حقدر . بوفهرسی ترتیدن مقصد محترم قارئینلرک
استفاده سنی . برقاتدها تأمین ایتک اولدیفندن
بودقیقه نظر غیرتدن هیچ روقت دور طو توبلیه حقدر
عرض ایتدیکمز فهرسده ستون ادبیمزی شمیدین
ترین ایلله چکلی مامول و منتظر مزاولان آثار
وارده حقنده هیئت عمومی لری اعتباریله ده جدی
بر مطالعهك بولوندورمه جمعزی وعدایلر .
استفاده ادبیه نقطه نظرندن دیگر بر خدمت
مخصوصه ده بولونیله جغنی ، یاقینلرده لسان فن
و ادبه حقیله واقف منتخب هیئت تحریریه من
آثارندن متشکل بر قسم مخصوصی آچیله جغنی
ده علاوه عرض ایدره ز . شونیده اونو تایلیم که
« مصور ارتقا » مزه درج ایدیله چکی وعدایتدیکمز
شو فهرس ادبی به اسبوعی « معلومات » جریده
تفیسه سنک او هفته کی ستون ادبیمسی ده ادخال
ایلمک جمله مقرر اتزدنر .

خلاصه : اهدای آثار ایلله جک ذوات کرامک
هر حالده ممنونیتی جالب ، دولایسیله محترم
قارئینلرک جهت استفاده سنی بحق کافل اوله حق
هر نوع خدمات تمدوحده ده بولونیله جغنی در میان ،
[مصور فن و ادب ، ارتقا] جریده لرینکده
هر دورلو آثار مساعی کوستره چکلی بیان ایلر .

قبریلی : محمد حلمی



مصاحبه ادبیه

۵

بر قاج هفته اول اسبوعی معلومات جریده
سنده بر مصاحبه اوقومشدم . مندرجاتده ؛
شیمیدیکی آثار ادبیهك عنوانلری موضوعلریله
توافقی ایتمه دیکندن بحث اولنیوردی .

فی الحقیقه عاجز لری ده بونی تسلیم ایدرم .
آثار ادبیه حاضره - کرک منثور ، کرک
منظوم - عنوانی زمینلریله تطابق ایتمه یور .
بر جوق یازیلان اثرلره بویکی شی ارمسنده
مناسبت یوق .. نیچون بو ، بوبله اولیور ؟ ..
سبب نه ؟ ..